

# BÜSCH

VYVINUTO PRO DLOUHOU ŽIVOTNOST  
DESIGNED TO LAST



VÝROBCE ARMATUR, ZEMNÍCH SOUPRAV, POHONŮ  
THE MANUFACTURER OF PENSTOCKS, EXTENSIONS, ACTUATORS

Rozvody vody – zpracování odpadních vod – protipovodňová ochrana  
Water distribution – Sewage disposal – Flood protection

# OBSAH INDEX

---



**Armatury**  
Penstocks  
4 - 5



**Řešení**  
Solutions  
6 - 7



**Pohony**  
Actuation systems  
8 - 9



**Zemní soupravy**  
Extensions  
10



**Příslušenství**  
Accessories  
11



**Montážní vložky**  
Dismantling joints  
12 - 13



## SPECIALISTA NA ARMATURY OD ROKU 1980 THE PENSTOCK SPECIALIST SINCE 1980



Jsme mezinárodní společnost s vlastní výrobou a více než 130 zaměstnanci, kteří pracují ve třech závodech. Naší specialitou jsou armatury, teleskopické zemní soupravy, pohonné systémy a trubkové spoje nejvyšší kvality. V úzké, odborné spolupráci s našimi zákazníky nabízíme vhodná komplexní řešení z oblasti rozvodu vody, nakládání s odpadními vodami a protipovodňové ochrany.

Nároky našich zákazníků jsou naší motivací. Inovativní výrobky na té nejvyšší úrovni – s kompetentním poradenstvím a plánováním, vyrobené s maximální pečlivostí.

As a global operating company with its own production sites and more than 130 employees at three sites, we convince with telescopic extensions, penstocks, actuation systems and dismantling joints in the

highest quality manufactured. For water distribution, sewage disposal and flood protection we offer, in close and profound cooperation with our customers, the best products from a single source. The demands of our customers are our motivation. Innovative products at the highest level – expert advice, designed and manufactured with the utmost care.

# ODOLNÉ, SPOLEHLIVÉ, BEZPEČNÉ

## DURABLE, RELIABLE, SAFE

Spolehlivost je u armatur nutností, není zde žádný prostor pro kompromisy. Proto úplně všechny armatury od společnosti BÜSCH Technology garantují absolutní těsnost a extrémní odolnost. Realizace podle požadavků zákazníka a rychlá, snadná montáž jsou samozřejmostí. Aby společnost BÜSCH Technology mohla garantovat nejvyšší kvalitu, sama zajišťuje všechny důležité procesy,

od vývoje přes konstrukci až po výrobu, vše pod jednou střešou. Náš rozsáhlý sortiment mluví sám za sebe – všechny armatury jsou rychle k dispozici a jsou připraveny k okamžité montáži.

The reliability of penstocks is a must – not a compromise. Therefore all penstocks manufactured by BÜSCH Technology share the same, absolute tightness and extreme dura-

bility. Realizations according to the requirements and fast, simple mountability are taken for granted. To provide the highest possible quality, all relevant process steps are handled by BÜSCH Technology. From designing up to production, everything is done by ourselves. Our very large assortment speaks for itself. All penstocks are available in different sizes and delivered as ready-to-install units very fast.



### CP3/CP4

Spolehlivá, lehká konstrukce pro standardní použití s trvalou garancí bezpečného provozu v čistíčkách odpadních vod a zařízeních pro zadržování dešťové vody.

### CP3/CP4

Reliable, lightweight penstock for standard applications with permanent operational reliability in waste water treatment plants and rain retention basins.

### XL3/XL4

Nadprůměrná těsnost, vhodné speciálně pro mimořádně velké konstrukční velikosti, do 5000 x 5000 mm.

### XL3/XL4

Outstanding sealing performance, particular suitable for very large sizes up to 5000 x 5000 mm.

### SAFOX®

Nejvyšší požadavky na bezpečnost s absolutní těsností, která je zajištěna těsněním nezávislým na rámu šoupátka.

### SAFOX®

For highest safety requirements with absolute tightness due to the sealing mounted separately from the frame.



**1 Tunnel (čerpací zařízení Abbey Mills), Londýn**

Dodávka:

144 armatur

Fotografie: 3x šoupátko

XL4 3000 x 3000 mm

Lee Tunnel (Abbey Mills

Pumping Station) London

Delivery: 144 penstocks

Picture: 3x XL4 penstocks

3000 x 3000 mm

**2 Kolektor odpadních vod North Collector, Varšava**

Dodávka:

22 armatur

Fotografie: šoupátko XL4

4000 x 3030 mm

Interceptor sewer North

Collector Warsaw

Delivery: 22 penstocks

Picture: XL4 penstock

4000 x 3030 mm

**3 Nová podzemní čistička odpadních vod v Praze**

Dodávka:

146 armatur

Fotografie: 4x šoupátko

XL3 1850 x 2350 mm

s děleným rámem

New subterranean WWTP

Prague

Delivery: 146 penstocks

Picture: 4x XL3 penstocks

1850 x 2350 mm with

splitted frame

**4 Protipovodňová ochrana Brčko**

(Bosna a Hercegovina)

4x šoupátko XL4

1400 x 2250 mm

Flood protection, Brcko

(Bosnia-Herzegovina)

4x XL4 penstocks

1400 x 2250 mm



## ZKUŠENOSTI, FLEXIBILITA, ORIENTACE NA ZÁKAZNÍKA EXPERIENCED, FLEXIBLE, CLIENT-SPECIFIC

Pro projekty se speciálními požadavky vyvíjí konstrukční tým společnosti BÜSCH, v úzké spolupráci s oddělením výroby, speciální výrobky z oblasti armatur.

Plynulé procesy v našich závodech a bohaté zkušenosti našich zaměstnanců zaručují realizaci specifických zákaznických projektů na nejvyšší technické úrovni, a to i mimo standardy. Kromě konfigurovaných uzavíracích šoupátek se používají také klapky, jezy a hradicí desky.

For projects with special requirements, the BÜSCH design team, in close cooperation with our production sites, develops custom-made solutions for penstocks.

A smooth production flow and the professional know how of all employees ensure realizations of even technical challenging, non-standard customer projects. Custom-made penstocks as well as flap covers, weirs and stop logs are used regularly.

### Šoupátko s dvojitou deskou

Úkol: šoupátko s velkou montážní hloubkou, určeno do stávajících budov

Řešení: dělená deska šetří místo a spolehlivě těsní

### Double-plate-penstock

Mission: penstock with high installation depth in a existing building

Solution: a devided plate saves space and works reliable





**1 Vyhřívaná šoupátka**

**Úkol:** ochrana armatury před klimatickými vlivy

**Řešení:** Vyhřívané opláštění zajišťuje provoz šoupátek nezávisle na počasí

**Mission:** protection of the penstocks from weather conditions

**Solution:** a heatable housing ensures the reliable operation of the penstocks in any weather



**2 Šoupátko na šoupátku**

**Úkol:** protipovodňová ochrana s otvorem

**Řešení:** SAFOX® na XL umožňuje zásobování průmyslových podniků chladicí vodou i při povodních

**Mission:** flood protection with opening

**Solution:** SAFOX® on XL allows supply with cooling water for industrial production during flooding



**3 Šoupátko se specifickým tvarem dna**

**Úkol:** protipovodňová ochrana v nerovném terénu

**Řešení:** adaptace dna bez ztráty těsnících vlastností

**Mission:** flood protection in uneven terrain

**Solution:** adapted bottom profile without any sealing performance impact



## Elektrické a ruční pohony

Actuation systems electrical & manual

# ADAPTABILNÍ, EFEKTIVNÍ, NEZÁVISLÉ ADAPTABLE, EFFICIENT, INDEPENDENT



**BEAservo se systémem servo3system** elektrický otáčivý pohon s variabilním počtem otáček pro trvalou regulaci, vyroben z ušlechtilé oceli – vodotěsný  
**BEAservo with servo3system** Variable speed electric rotary actuator for permanent control operation – water tight

### Mobilní pohon MOBITORQ electric

Mobilní, elektrický pohon pro snadné ovládání vřetenových šoupátek a armatur všeho druhu s bohatým příslušenstvím.

**MOBITORQ electric**  
Mobile electric actuator for an easy operation of any kind of valve and penstock with extensive accessories.

### Mobilní pohon MOBITORQ accu 550

Akumulátorem napájený, mobilní pohon pro snadné ovládání vřetenových šoupátek a armatur všeho druhu s bohatým příslušenstvím.

**MOBITORQ accu**  
Accu-powered mobile actuator for an easy operation of any kind of valve and penstock with extensive accessories.

### Modulární systém pohonu MAS

Pro ruční a elektrické ovládání v každé situaci díky flexibilně kombinovatelným pohonným komponentům.

**MAS modular actuation system**

For manual and electrical operation in every installation situation by flexible combinable components.

Nejrůznější oblasti použití v oblasti regulace průtoku a přesnosti regulace armatur vyžadují adaptabilní a individuální systémy pohonu. Společnost BÜSCH Technology má ve svém rozsáhlém sortimentu vždy nějaké řešení – od elektrických pohonů určených pro trvalý provoz pod vodou až po flexibilně kombinovatelné pohonné komponenty.

Various applications in the field of flow control and control accuracy of valves require adaptable and individual actuation systems. From electrical continuous usage under water up to flexibly combinable actuation components, BÜSCH Technology always offers a solution from its wide assortment.







**i**

## Modulární systém pohonu MAS

Díky komponentům modulárního systému pohonu MAS můžete sestavovat individuální řešení, ať už je pohon řešen jakkoliv – vše funguje na principu stavebnice. Nezáleží přitom na tom, zda se jedná o armatury, vřetenová šoupátka či klapky, podzemní nebo volně umístěné, s ručním, elektrickým nebo pneumatickým ovládním. Systém MAS Vás přesvědčí, ať už jsou Vaše požadavky jakékoliv.

## Modular Actuation System MAS

All components of the Modular Actuation System MAS can be combined modularly to get an individual solution for every actuation situation. Whether penstock or butterfly valve, underground or overground installation, operated by electric or pneumatic actuator or by hand wheel, with the MAS for every valve in every installation situation a reliable actuation is established quickly.

**i**

## Ovládací technika BÜSCH

Ovládní zařízení je přizpůsobeno individuálním požadavkům zákazníků. Zahrnuje všechny úkoly, od vypracování koncepce společně se zákazníkem, přes převedení koncepce do elektrického schématu, sestavení rozváděčů, programování, konstrukce, montáž až po zprovoznění přímo v místě instalace.

## BÜSCH Control Technology

The control is individually tailored to the customer's requirement. It covers all the tasks of the elaboration of the concept with the customer, on the implementation of the concept in a circuit diagram, control cabinets, programming, construction, assembly and commissioning on site.

**1**

Modulární systém pohonu MAS – příklad montáže v retenční nádrži na dešťovou vodu  
Modular Actuation System MAS – installation example in a rain retention basin

**2**

BEAservo (BEAservo (velikost 2) s ovládací technikou BÜSCH upravenou dle požadavků zákazníka, určeno pro modernizaci chladicího okruhu v elektrárně Žeraň (Polsko)  
BEAservo(size 2) with customer-specific BÜSCH Control Technology for the modernization of the cooling water circuit at the Žeraň power plant (Poland)

**3**

MOBITORQ accu 550 při použití v čističce odpadních vod  
MOBITORQ accu in use



**1**



**2**



**3**



## Zemní soupravy Extensions

# NEKOMPLIKOVANÉ, VARIABILNÍ, ODOLNÉ STRAIGHTFORWARD, VARIABLE, CONSISTENT

Zemní soupravy pro domovní připojovací armatury a uzavírací šoupátka musejí – vzhledem k tomu, že jsou zakopány pod zemí – zajistit dlouhodobě spolehlivou obsluhu armatur. Společnost BÜSCH Technology tohoto cíle dosahuje díky více než 40 letům zkušeností s vývojem a výrobou zemních souprav.

Once buried, extensions for house connection and gate valves must ensure reliable operation even after a long time. BÜSCH Technology ensures this with its over 40 years of experience in development and production of extensions.



### NIROMAX

Teleskopická zemní souprava, 100% z ušlechtilé oceli, je spojením maximální ochrany proti korozi, montážní a provozní bezpečnosti, s dlouhodobě garantovanou funkčností a maximálními možnostmi adaptace.

### NIROMAX

The 100%-stainless steel telescopic extension combines the maximum corrosion protection, installation- and operating reliability with a permanent function guarantee and a maximum of adaptability.



### TELEMAX®

Teleskopická zemní souprava z ušlechtilé oceli nebo žárově pozinkované oceli je díky své variabilitě a systematické kombinovatelnosti univerzálně použitelným řešením.

### TELEMAX®

The telescopic extension made of stainless steel or galvanized steel is the solution for all application due to its variability and the systematic combinability.



### FERROMAX

Teleskopická zemní souprava z ušlechtilé nebo žárově pozinkované oceli je díky svému propracovanému provedení symbolem absolutní robustnosti, spolehlivosti a individualizace.

### FERROMAX

The telescopic extension made of stainless or galvanized steel stands for absolute robustness, reliability and customer-specific product design due to its excellent workmanship.



### Pevné zemní soupravy

Pevná zemní souprava z žárově pozinkované oceli pro bezpečné ovládání armatury.

### Rigid extension

The rigid stem extension made of galvanized steel for the safe operation of the valve.





Bohaté příslušenství je perfektním doplněním variability zemních souprav od společnosti BÜSCH. Veškeré příslušenství usnadňuje a pomáhá při každodenních pracích souvisejících s montáží, provezem, úpravami a vyhledáváním zemních souprav. Pro ilustraci uvedeme dva příklady:

The adaptation of BÜSCH extensions is completed consistently by a wide range of accessories.

All add-on products support the daily work, whether if it is installation, operation, adjustment of extensions or their traceability on site. The following pictures show selected items:

### Ukazatele SENTINEL\*

#### PROVOZNÍ BEZPEČNOST

Ukazatel SENTINEL monitoruje bezproblémový chod podzemních rozvodů vody a plynu. Stačí jeden pohled a Vy okamžitě vidíte, v jaké poloze se nacházejí důležité systémové armatury.

#### MONITORING A ZAJIŠTĚNÍ PROVOZUSCHOPNÉHO STAVU

Kromě samotného zobrazení stavu armatury se může ve složitějších situacích použít SENTINEL s elektrickými koncovými spínači.

A to i v případě monitoringu mimořádně velkých sítí nebo zajištění provozuschopnosti hasících nebo sprinklerových zařízení.

SENTINEL position indicators\*

#### OPERATING RELIABILITY

SENTINEL monitors smooth operation of buried gas and water networks. A glance is sufficient to evaluate the position of system-relevant valves.

#### MONITORING & SAFEGUARDING READINESS

In addition to pure status display of the valve, SENTINEL indicators with electrical limit switches are also used for more complex applications. Monitoring a very large network or ensuring readiness of firefighting water or sprinkler systems are achieved with the help of indicators.

\*verschiedene Ausführungen

\*different types



### Identifikační kotouče ID-Fix

#### BEZPEČNOST PRÁCE

Jednoznačné přiřazení přípojky díky označení číslem domu.

#### INDIKÁTOR STAVU – V POŘÁDKU/ NENÍ V POŘÁDKU

Červený konektor Vám na první pohled ukáže, zda lze armaturu ovládat.

#### KONTROLNÍ FUNKCE

Kontrola provádění pravidelných prohlídek a prací údržby díky kotoučům, jejichž barva se každoročně mění.

#### MOŽNOST INDIVIDUALIZACE

Možnost zobrazení informací dle specifikace zákazníka díky polím s možností individualizace (např. potiskované nálepky)

### ID-Fix indicator discs

#### OCCUPATIONAL SAFETY

A clear house number assignment shows the lead to the respective house connection.

#### STATUS DISPLAY – OK/NOT OK

The status display patchboard shows at a glance whether the valve is operable or not.

#### CONTROL FUNCTION

Periodic inspection and maintenance work can be controlled with annually changing disc colour.

#### INDIVIDUALLY ADAPTABLE

In addition to the standard functions, the disc offers individually adaptable fields (e.g. printed stickers).



## Montážní vložky Dismantling joints

# PODPORUJÍCÍ, ADAPTABILNÍ, DOSTUPNÉ SUPPORTIVE, ADAPTABLE, AVAILABLE

Společnost BÜSCH Technology ve dvou ze svých závodů vyrábí montážní vložky s aretací a stěnové průchodky z ušlechtilé oceli a oceli s povrchovou úpravou, které díky variabilní kompenzaci délky usnadňují montáž a demontáž potrubních armatur a čerpadel.

BÜSCH Technology manufactures dismantling joints and wall ducts from stainless and coated steel at two locations. The variable length compensation of our products makes the assembly and disassembly of valves and pumps much easier.



### Montážní vložka z ušlechtilé oceli

Skladem v typech BF2, BF3, BF4 se jmenovitými šířkami DN 50 až DN 1200 pro stupeň tlaku PN10 a PN16.

Dismantling joint in stainless steel Types BF2, BF3, BF4, nominal sizes DN 50 to DN 1200mm for pressure rates PN10 and PN16 on stock.

### Montážní vložka s epoxidovou povrchovou úpravou

Skladem v typech BF2, BF3, BF4, BFM se jmenovitými šířkami DN 65 až DN 1200 pro stupeň tlaku PN10 a PN16.

Dismantling joint in epoxy coated steel Types BF2, BF3, BF4, BFM, nominal sizes DN 65 to DN 1200mm for pressure rates PN10 and PN16 on stock.

### Stěnová průchodka

Pro snadnou montáž armatur v provedení jako FF nebo F kus, s nebo bez závitových pouzder, určené k zabetonování.

### Wall duct

For an easy mounting of a valve or penstock with flange, as FF- or F-connector with or without threaded sleeves or as normal wall duct with puddle flange for embedding.



1 Montážní vložky z ušlechtilé oceli v různých velikostech  
Dismantling joints in stainless steel with different sizes

2 Montážní vložka z ušlechtilé oceli, BF4, DN 1000 mm (ČOV Praha)  
Dismantling joint in stainless steel, BF4, DN 1000 mm (WWTP Prague)

3 Montážní vložky z oceli s epoxidovou povrchovou úpravou, BFM, DN 200 mm  
Dismantling joint in epoxy coated steel, BFM, DN 200mm

4 Montážní vložky se speciální povrchovou úpravou Rilsan, BF4  
Dismantling joints with special Rilsan coating, BF4

5 Montážní vložka z oceli s epoxidovou povrchovou úpravou, BF3, DN 1200 mm  
Dismantling joint in epoxy coated steel, BF3, DN 1200mm





Firma  
Company

## SKUPINA BÜSCH THE BÜSCH GROUP

Jsme přesvědčeni o svých schopnostech a naším cílem je vždy spokojený zákazník. Do popředí stavíme náš neustálý rozvoj a také know-how našich zaměstnanců.

Naše výrobky vyvíjíme, vyrábíme a prodáváme sami v našich třech závodech.

Vždy dbáme na to, abychom svým zákazníkům přinesli to

nejlepší řešení. Všechny procesy na sebe perfektně navazují a zaručují nejvyšší kvalitu.

Convinced of our skills within the company, we are always oriented towards customer satisfaction. Our main focus is a continuous development of our company and the expertise of our employees.

At three sites, we develop, produce and distribute our products by ourselves, always regarding the best solutions for our customers. All processes are perfectly harmonized to ensure perfect quality.

Pobočka Norimberk  
Site Nürnberg  
BÜSCH Technology GmbH  
BÜSCH Management GmbH  
BÜSCH Armaturen Nürnberg GmbH





Pobočka Varšava (Polsko)  
Site Warsaw (Poland)  
BUESCH Technologie Polska Sp. z o. o.



Pobočka Vracov (Česká republika)  
Site Vracov (Czech Republic)  
BÜSCH Armaturen spol. s r.o.



Pobočka Geyer (Krušné hory)  
Site Geyer (Erzgebirge)  
BÜSCH Armaturen Geyer GmbH





Vyvinuto pro dlouhou životnost  
Designed to last

## ZÁVAZEK KVALITY SPOLEČNOSTI BÜSCH THE BÜSCH PLEDGE OF QUALITY

### VLASTNÍ MOŘÍRNA

pro pasivaci  
ušlechtilé oceli  
za účelem  
dosažení  
absolutní  
antikoroziční  
ochrany

OWN PICK-  
LING PLANT  
for stainless  
steel passiva-  
tion for total pro-  
tection against  
corrosion



### PŘIPRAVENO K MONTÁŽI

pro rychlou a  
snadnou instalaci

READY TO  
ASSEMBLE  
for a quick and  
easy installation

### ZKOUŠKA SVARŮ

pro bezvadné  
spojení  
ušlechtilé oceli

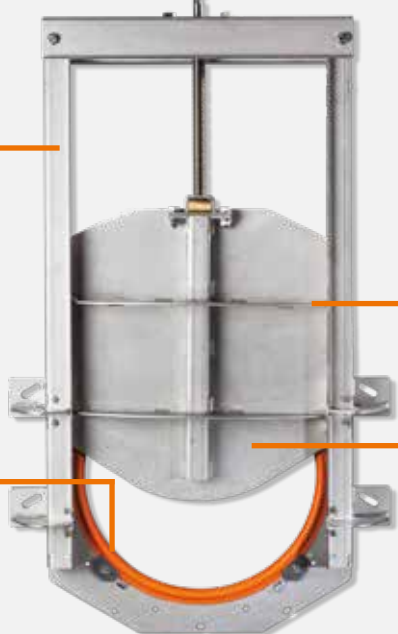
WELDING  
TEST  
for flawless  
stainless-  
steel joints



### STYKOVÉ SPOJE UNO

pro absolutní  
bezpečnost díky  
vulkanizaci a  
svařování

UNO SEAL JOINTS  
for total reliability  
by means of vulca-  
nisation and butt  
welding



### TLAKOVÁ ZKOUŠKA

pro zajištění  
těsnosti před  
expedicí

PRESSURE  
TEST  
to ensure  
watertightness  
prior to delivery



BÜSCH Armaturen spol. s r.o.

Vlkošská 1653

CZ-696 42 Vracov

E-Mail [vracov@buesch.com](mailto:vracov@buesch.com)

Tel. +420 518 628 646

Fax +420 518 628 178

[buesch.com](http://buesch.com)